

50 niyowyaw no anito

地點 Iratay

報導 si Apen Yongosen

時間 71,11,2

記音 si Aman Jayod

編號 29-6

翻譯

1. Yamen rana am kowan na ni Aman Tomanang am, mi tamo macizyozyong kowan am, mi namen do Jayo kowan na, mi namen do wakawakay da Jikanay kowan na, kangay namen a.

我(伊)也有一次, si Aman Tomanang 說: 我(伊)去 macizyozyong Yong. 那天我(伊) 到椰油去, 到椰油裡地瓜的地去,

2. Toningi o koza am, to namen rakpa am, kapotohong, o kapotong mangakowtan a towsya an?

忽然有一隻貓(狐狸), 我(伊) 把他捉了, 一看, 缺了一隻腳。哇塞, 缺一腳。尼: 放了牠好嗎?

3. Asyo towsya ta, oya pa o kayi ko kowan na ni yan Ngalngalen oyto am, jabo kapasaway a ta sya kowan na, to na rana ngozonga do alavat na, caha ta apen ko kowan na, nohon a kahap na sya no nang a.

放了不太可惜嗎? 這是我第一次。si Aman Ngalngalen 說: 我(伊)不應該放走牠。說著就把那隻狐狸裝入袋裡。反正我捉著就是了, 好吧! 裝好他們便走了。Ngalngalen 捉袋

3. Akmi teyka na kozongen no nang am, to namen a cita do token Jiyayo syo do Jirakoatokon syo, tongiyan so apoy do dang kowan na, todadowa o apoy am, todatlo rana o apoy ya.

就在才裝袋的同時, 忽見椰油的 Jirakoatokon 山, 有火光一變二, 又多一變成三火光。

4. Syo o apoapoy oyto ang?, a sino o dehdae a yakomalat do rako a token oyto? do kahasan

欸, 那裡怎會有火呢! 哪個外地人會去爬那座山? 森山裡

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

do teyrala do rako a tokon oyto kowan da,
pakgwagom a, ori rana kowan na jamen a, to
namen rana mipalalalayo rana komozas a, ji
namen rana macipanananala, to namen rana ngay
do rarahan a.

5. Asa namen so kacita sya am, to rana
miyinet rana o apoy ori do ara no Yayo a,
to namen rana mipalalalayo rana do Jivatas
syo kowan na am, amiyen sira do napnap na pa
kowan na miyapwapoy ya, da icabagbag ya kowan
na, to namen mipalalalayo am, ta o magegza
sahon jamen am.

6. Somamorang namen do Jizakazang kowan na,
abo pa kowana na, amyan namen doyo do Jitahoy
am, to da yamen nadnada do kasolijan a, to
sira kowan namen am, to namen mipalalalayo a,
to da yamen nadnada am, amiyen namen Jimasapaw
am, amiyen sira do Jitahoy do oraora, to da

：嗶呀：就在那時，我伊們一夥
人便飛奔似地跑回來。誰跑
得快就先到平坦的公路上跑
也顧不了其他人。

我伊們一直跑，我伊們往回看了
一下，見椰油芋田地帶已排著
長龍的鬼。我伊們跑到 Ji-
vatas 時，他伊們 se do napnapna
每個鬼都持著一把火。好可怕
我伊們就盡量的跑，誰也不管
誰。跑得快就跑在前。

我伊們跑到虎頭坡 (Jizakazang)
時，沒見他伊們的火跟來，並
跑到 Jitawoy 時，又見他伊們在
芋頭田跑著跟過來。他伊們在
那兒，我伊們說，於是又加緊腳
步拼命地跑，我伊們和鬼的
距離始終不變，跑速一樣。

主
題

地點
時間
編號

報導
記者
翻譯

nadnada yamen no apoapoy ori ya, awalay mo
ama kowan namen am, ori ya kapalalayo namen
a, am masari do dang a.

7. Miratateng am, amiyam namen Jirakwawcid
kowan na am, amiyam sira Jimasapaw kowan na,
am ji sya ngay do tokotokon a, paman-dan na
o kensadan na ori am, to da zasingi kowan na,
am ji namen asta o tawo na o apoy ori ya to
na nadnada yamen ori ya, mangakowtan.

8. Amiyam namen rana Jionis am, ji namen
rana cita sira ori ya, matetwaw namen Jionis
oyto am, somamorang sira do zakaw na oyto a,
mazasing rana, key ta yamayi sira kowtan
kowan namen am walay.

9. Miratateng am, si mina Zovat oyto am,
to rana ndep do vahay na, a ji rana nimayi
do vahay namen kowan na ni Aman¹ omanang a,

10. Iwangi kamo yamen ta yamen maraet kowan

我們到 Jimasapaw 時，他們
逃到 Jitawoy。老天阿！我們
驚叫著。我們仍然要命地
往村裡去拼命跑。那時天已
暗了。

我們到了 Jirakwawcid 時，
他們在 Jimasapaw。他們
不在山上跑，而是沿著山脚
下逃來。我們只見鬼火，但不
見鬼本身，那鬼火就一直跟著
我們後面追。

我到了 Jionis 時，他們正好
到達 Jionis 的末端（邊緣）？
那時他們不再一整排，而是
混雜在一塊兒，一起向我
這兒逃來。快嚟！他們逃
後就逃來了！

我們到了村莊時，si Zovat
（已故）即刻衝入其家屋內，
沒跟我們這一夥人到聚
會所來。Aman Tomang 說。
不好，快給我們開門阿！

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報	學
	時間	記	音
題	編號	翻	譯

na, ikongo sipakagwagom kowan da, key ta da
 yamen yowyawen no anito kowan na, ori i kowan
 na am, to da iwangi rana, kasdep da, asyo?
 apya ta?

11. Asyo? apiya ta? ori ya ori i, ng ning a
 yakapotong manganako a, viniyay no anito ori
 ya, ano komwan am, mangap ko so ozohozong
 kowan na am, to rana mangap so ozohozong a
 sangisangi a.

12. Mangay na citaen sira ae ori am, ta
 to sya mikatoratoratod sira do Jikatapan oyto
 a, dosked na.

13. Ji sya miehepep do vahay da ori a, to
 sya miyapwapoy ori ya, a ori ya ko itoro ja,
 a ori o yako itoro ja kowan na am, to rana
 bo sira ori, ta nipanta na sira ori so ozo-
 hozong ori a sangisangi ori am ori ya, aro
 syo am, ji da yamen nigesagesahan a, kayowyaw

我們叫阿葛。忘記回事啊！
 快！我們被鬼追了來！真的
 啊！他們急給我（開）門，
 我（便）進屋裡去了！這是
 為什麼？我們怎麼辦！

怎麼了！我們不會怎樣吧！
 是這樣的。如何如何！呀！原
 來如此。缺腳的狐狸，是鬼
 的牲畜！雖然如此，我去拿
 ozohozong (角) 和 sangisangi
 (下頰骨)。

那老人出去一看，看見那些鬼
 Te Jikatapan 山下或坐或蹲

並沒有到他們聚會家裡去。
 每鬼手中都持有火把。我
 給你們的東西在那裡。再
 重複講一遍，那些鬼便消
 失無影了。來了不少鬼，但是並
 沒有拿什麼石頭來丟我們的

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	報
題	時間	音
	編號	翻

da jamen kowan na.

的家。只是被他們窮追不捨
嚇我們而已。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫